

○東京都文化財保護条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection of Cultural Properties

昭和五十一年三月三十一日

March 31, 1976

条例第二五号

Ordinance No. 25

改正 平成一一年一二月二四日条例第一二二号

Amendments Ordinance No. 122 of December 24, 1999

平成一七年三月三十一日条例第三九号

Ordinance No. 39 of March 31, 2005

平成一八年三月三十一日条例第四〇号

Ordinance No. 40 of March 31, 2006

東京都文化財保護条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection of Cultural Properties is hereby promulgated.

東京都文化財保護条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection of Cultural Properties  
東京都文化財保護条例(昭和三十年東京都条例第十八号)の全部を改正する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection of Cultural Properties  
(Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 18 of 1955) is hereby totally amended.

目次

## Table of Contents

第一章 総則(第一条—第三条)

Chapter 1 General Provisions (Articles 1-3)

第二章 都指定有形文化財(第四条—第十九条)

Chapter 2 TMG-Designated Tangible Cultural Properties (Articles 4-19)

第三章 都指定無形文化財(第二十条—第二十五条)

Chapter 3 TMG-Designated Intangible Cultural Properties (Articles 20-25)

第四章 都指定有形民俗文化財・都指定無形民俗文化財(第二十六条—第三十二条)

Chapter 4 TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties and TMG-Designated  
Intangible Folk Cultural Properties (Articles 26-32)

第五章 都指定史跡旧跡名勝天然記念物(第三十三条—第三十六条)

Chapter 5 TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or  
Natural Monuments (Articles 33-36)

第六章 都選定保存技術(第三十七条—第四十一条)

Chapter 6 TMG-Selected Preservation Techniques (Articles 37-41)

第七章 埋蔵文化財(第四十二条―第四十六条)

Chapter 7 Buried Cultural Properties (Articles 42-46)

第八章 東京都文化財保護審議会(第四十七条―第五十六条)

Chapter 8 TMG Council for the Protection of Cultural Properties (Articles 47-56)

第九章 区市町村教育委員会(第五十七条・第五十八条)

Chapter 9 Special Wards/Municipalities Board of Education (Articles 57 and 58)

第十章 雑則(第五十九条―第六十一条)

Chapter 10 Miscellaneous Provisions (Articles 59-61)

第十一章 罰則(第六十二条―第六十五条)

Chapter 11 Penal Provisions (Articles 62-65)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、文化財保護法(昭和二十五年法律第二百十四号。以下「法」という。)

第百八十二条第二項の規定に基づき、法の規定による指定を受けた文化財以外の文化財で東京都(以下「都」という。)の区域内に存するもののうち、都にとって重要なものについて、その保存及び活用のため必要な措置を講じ、もつて都民の文化的向上に資するとともに、我が国文化の進歩に貢献することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Ordinance is, based on the provisions of Article 182, paragraph (2) of the Act on the Protection of Cultural Properties (Act No. 214 of 1950; hereinafter referred to as the “Act”), to take necessary measures for the preservation and utilization of cultural properties other than those designated by the provisions of the Act within the area of Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the “TMG”) which are important to the TMG, and thereby to contribute to the cultural enhancement of Tokyo residents and the advancement of our country's culture.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例で「文化財」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 In this Ordinance, "cultural properties" refer to the following:

- 一 建造物、絵画、彫刻、工芸品、書跡、典籍、古文書その他の有形の文化的所産で我

が国にとって歴史上又は芸術上価値の高いもの(これらのものと一体をなしてその価値を形成している土地その他の物件を含む。 )並びに考古資料及びその他の学術上価値の高い歴史資料(以下「有形文化財」という。 )

(i) buildings, paintings, sculptures, crafts, texts, books, ancient documents, and other tangible cultural items that have high historical or artistic value for our country (including land and other properties integrated with these items to form their value) as well as archaeological materials and other historical materials of high academic value (hereinafter referred to as "Tangible Cultural Properties");

二 演劇、音楽、工芸技術その他の無形の文化的所産で我が国にとって歴史上又は芸術上価値の高いもの(以下「無形文化財」という。 )

(ii) theater, music, craft techniques, and other intangible cultural items that have high historical or artistic value for our country (hereinafter referred to as "Intangible Cultural Properties");

三 衣食住、生業、信仰、年中行事等に関する風俗慣習、民俗芸能、民俗技術及びこれらに用いられる衣服、器具、家屋その他の物件で我が国民の生活の推移の理解のため欠くことのできないもの(以下「民俗文化財」という。 )

(iii) manners, customs, folk performing arts, folk techniques related to food, clothing, shelter, livelihood, annual religious events, etc., as well as clothing, utensils, houses, and other objects used for them which are indispensable for understanding changes in the lives of the people in our country (hereinafter referred to as "Folk Cultural Properties"); and

四 貝づか、古墳、城跡、旧宅その他の遺跡で我が国にとって歴史上又は学術上価値の高いもの、庭園、橋梁、峡谷、海浜、山岳その他の名勝地で我が国にとって芸術上又は観賞上価値の高いもの並びに動物(生息地、繁殖地及び渡来地を含む。 )、植物(自生地を含む。 )及び地質鉱物(特異な自然の現象の生じている土地を含む。 )で我が国にとって学術上価値の高いもの(以下「記念物」という。 )

(iv) shell mounds, ancient tombs, castle ruins, old houses, and other ruins that are of high historical or academic value to our country; gardens, bridges, ravines, beaches, mountains, and other scenic spots that are of high artistic or ornamental value to our country, animals (including habitats, breeding grounds, and migration areas), plants (including native habitats), and geological minerals (including lands where unique natural phenomena occur) that are of high academic value to our country (hereinafter referred to as "Monuments").

(平一八条例四〇・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 40 of 2006)

(都等の責務)

(Responsibilities of the TMG)

第三条 都並びに特別区及び市町村は、文化財が我が国の歴史、文化等の正しい理解のため欠くことのできないものであり、かつ、将来の文化の向上発展の基礎をなすものであることを認識し、その保存と活用が適切に行われるよう努めなければならない。

Article 3 (1) The TMG, special wards, and municipalities shall recognize that cultural properties are indispensable for a correct understanding of our country's history and culture and that they form the basis for the future improvement and development of culture, and make efforts to ensure their appropriate preservation and utilization.

2 都民は、都がこの条例の目的を達成するために行う措置に誠実に協力しなければならない。

(2) Tokyo residents shall cooperate sincerely with the measures taken by the TMG to achieve the objectives of this Ordinance.

3 文化財の所有者その他の関係者は、文化財が貴重な国民的財産であることを自覚し、これを公共のために大切に保存するとともに、できるだけこれを公開する等その文化的活用努めなければならない。

(3) Owners of cultural properties and other relevant persons shall be aware that cultural properties are valuable national assets and shall carefully preserve them for the public and endeavor to utilize them for cultural purposes, such as opening them to the public as much as possible.

4 東京都教育委員会(以下「教育委員会」という。)は、この条例の執行に当たっては、関係者の所有権その他の財産権を尊重するとともに、文化財の保護と他の公益との調整に留意しなければならない。

(4) In enforcing this Ordinance, the TMG Board of Education (hereinafter referred to as the "Board of Education") shall respect the ownership and other property rights of the relevant persons, and shall pay attention to adjustment between the protection of cultural properties and other public interests.

第二章 都指定有形文化財

Chapter 2 TMG-Designated Tangible Cultural Properties

(指定)

(Designation)

第四条 教育委員会は、都の区域内に存する有形文化財(法第二十七条第一項の規定により重要文化財に指定されたものを除く。以下同じ。)のうち、都にとって重要なものを東京都指定有形文化財(以下「都指定有形文化財」という。)に指定することができる。

Article 4 (1) The Board of Education may designate the Tangible Cultural Properties (excluding those designated as important cultural properties under the provisions of Article 27, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter)

existing within the area of the TMG which are important for the TMG as TMG-Designated Tangible Cultural Properties (hereinafter referred to as “TMG-Designated Tangible Cultural Properties”).

- 2 前項の規定による指定をするには、教育委員会は、あらかじめ指定しようとする有形文化財の所有者及び権原に基づく占有者の同意を得なければならない。ただし、所有者又は権原に基づく占有者の判明しない場合は、この限りでない。

- (2) In order to make a designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Board of Education shall obtain the consent of the owner and possessor based on title of the Tangible Cultural Properties to be designated in advance. However, this shall not apply if the owner or possessor based on title is unknown.

- 3 第一項の規定による指定は、その旨を東京都公報(以下「都公報」という。)で告示するとともに、当該有形文化財の所有者及び権原に基づく占有者に通知してする。

- (3) The designation pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be announced in the TMG Gazette (hereinafter referred to as the "TMG Gazette"), and the owner and possessor based on title of the Tangible Cultural Properties concerned shall be notified in advance.

- 4 第一項の規定による指定は、前項の規定による都公報の告示があつた日からその効力を生ずる。

- (4) The designation pursuant to the provisions of paragraph (1) shall become effective as of the date of public notice in the TMG Gazette pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

- 5 第一項の規定による指定をしたときは、教育委員会は、当該都指定有形文化財の所有者に指定書を交付しなければならない。

- (5) When making a designation pursuant to the provisions of paragraph (1), the Board of Education shall issue a certificate of designation to the owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties.

(解除)

(Cancellation)

第五条 都指定有形文化財が都指定有形文化財としての価値を失つた場合その他特殊の事由があるときは、教育委員会は、その指定を解除することができる。

Article 5 (1) If the TMG-Designated Tangible Cultural Properties lose their value as the TMG-Designated Tangible Cultural Properties or if there are other special causes, the Board of Education may cancel their designation.

- 2 前項の規定による解除には、前条第三項及び第四項の規定を準用する。

- (2) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cancellation pursuant to the provisions of the preceding

paragraph.

- 3 都指定有形文化財について法第二十七条第一項の規定による重要文化財の指定があつたときは、当該都指定有形文化財の指定は、解除されたものとする。

(3) When the TMG-Designated Tangible Cultural Properties are designated as important cultural properties pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) of the Act, the designation of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties shall be deemed to have been cancelled.

- 4 前項の場合には、教育委員会は、その旨を都公報で告示するとともに、当該都指定有形文化財の所有者及び権原に基づく占有者に通知しなければならない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the Board of Education shall make a public notice to that effect in the TMG Gazette and notify the owner and possessor based on the title of the relevant TMG-Designated Tangible Cultural Properties.

- 5 第二項で準用する前条第三項の規定による都指定有形文化財の指定の解除の通知を受けたとき、及び前項の規定による通知を受けたときは、所有者は、速やかに都指定有形文化財の指定書を教育委員会に返付しなければならない。

(5) Upon receiving a notice of cancellation of the designation as the TMG-Designated Tangible Cultural Properties pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2), and upon receiving a notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the owner shall promptly return the certificate of designation as the TMG-Designated Tangible Cultural Properties to the Board of Education.

(所有者の管理義務及び管理責任者)

(Management Duties of Owner and Custodians)

第六条 都指定有形文化財の所有者は、この条例並びにこの条例に基づいて定める東京都教育委員会規則(以下「教育委員会規則」という。)及びこの条例に基づいてする教育委員会の指示に従い、都指定有形文化財を管理しなければならない。

Article 6 (1) The owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties shall manage the TMG-Designated Tangible Cultural Properties in compliance with this Ordinance, the TMG Board of Education regulations established based on this Ordinance (hereinafter referred to as the "Board of Education Regulations"), and the instructions of the Board of Education based on this Ordinance.

- 2 都指定有形文化財の所有者は、特別の事由があるときは、専ら自己に代わり当該都指定有形文化財の管理の責に任ずべき者(以下「管理責任者」という。)を選任することができる。

(2) The owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties may, when there

are special causes, appoint a person who shall be solely responsible for the management of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties on his or her behalf (hereinafter referred to as the "Custodian").

3 前項の規定により管理責任者を選任したときは、所有者は、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。管理責任者を解任した場合も同様とする。

(3) When the owner has appointed a Custodian pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the owner shall promptly notify the Board of Education to that effect. The same applies to the case where the Custodian is dismissed.

4 管理責任者には、第一項の規定を準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the Custodian.  
(所有者の変更等)

(Change of Owner)

第七条 都指定有形文化財の所有者が変更したときは、新所有者は、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。

Article 7 (1) When the owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties changes, the new owner shall promptly notify the Board of Education to that effect.

2 都指定有形文化財の所有者又は管理責任者は、その氏名若しくは名称又は住所を変更したときは、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。

(2) When the owner or Custodian of the TMG-Designated Tangible Cultural Property changes name or address, the owner or Custodian shall promptly notify the Board of Education to that effect.

(滅失、き損等)

(Loss and Damage)

第八条 都指定有形文化財の全部又は一部が滅失し、若しくはき損し、又はこれを亡失し、若しくは盗み取られたときは、所有者(管理責任者がある場合は、その者)は、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。

Article 8 If all or part of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties is destructed, damaged, lost, or stolen, the owner (or the Custodian, if any) shall promptly notify the Board of Education to that effect.

(所在の変更)

(Change of Location)

第九条 都指定有形文化財の所在の場所を変更しようとするときは、所有者(管理責任者がある場合は、その者)は、あらかじめその旨を教育委員会に届け出なければならない。ただし、教育委員会規則で定める場合には、届出を要せず、又は所在の場所を変更した後届け出ることをもつて足りる。

Article 9 The owner (or the Custodian, if any) shall, when attempting to change the

location of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties, notify the Board of Education to that effect in advance. However, in cases specified by the Board of Education Regulations, notification is not required, or it is sufficient to notify after changing the location.

(管理又は修理の補助)

(Management or Repair Assistance)

第十条 都指定有形文化財の管理又は修理につき多額の経費を要し、所有者がその負担に堪えない場合その他特別の事情がある場合には、都は、その経費の一部に充てさせるため、当該所有者に対し予算の範囲内で補助金を交付することができる。

Article 10 (1) If the management or repair of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties requires a large amount of expense and the owner is unable to bear the burden, or if there are other special circumstances, the TMG may grant the owner with a subsidy within the budget for the owner to appropriate to a portion of the expenses.

2 前項の補助金を交付する場合には、教育委員会は、その補助の条件として管理又は修理に関し必要な事項を指示するとともに、必要があると認めるときは、当該管理又は修理について指揮監督することができる。

(2) When granting the subsidy set forth in the preceding paragraph, the Board of Education may instruct the necessary matters regarding management or repair as a condition of the subsidy, and may direct and supervise the relevant management or repair if it deems necessary.

(補助金の返還等)

(Return of Subsidies)

第十一条 前条第一項の規定による補助金の交付を受ける所有者が次の各号の一に該当するに至ったときは、都は、当該補助金の全部若しくは一部を交付せず、又は当該所有者に対し既に交付された補助金の全部若しくは一部の返還を命ずることができる。

Article 11 If the owner who is granted a subsidy pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items, the TMG may refuse to grant all or part of the subsidy or order the owner to return all or part of the subsidy that has already been granted:

一 管理又は修理に関し法令に違反したとき。

(i) when the owner violated laws and regulations regarding management or repair;

二 補助金の交付を受けた目的以外の目的に補助金を使用したとき。

(ii) when the owner used the subsidy for a purpose other than the purpose for which the subsidy was granted; or

三 前条第二項の補助の条件に従わなかったとき。

(iii) when the owner failed to comply with the conditions for the subsidy set forth in



paragraph (2) of the preceding Article.

(管理又は修理に関する勧告)

(Recommendations Regarding Management or Repair)

第十二条 都指定有形文化財の管理が適当でないため当該都指定有形文化財が滅失し、き損し、又は盗み取られるおそれがあると認められるときは、教育委員会は、所有者又は管理責任者に対し、管理方法の改善、保存施設の設置その他管理に関し必要な措置を勧告することができる。

- Article 12 (1) When it is recognized that there is a risk that the TMG-Designated Tangible Cultural Properties may be lost, damaged, or stolen due to inappropriate management of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties, the Board of Education may provide the owner or the Custodian with a recommendation of improvements to management methods, installation of preservation facilities, and other necessary management-related measures.
- 2 都指定有形文化財がき損している場合において、その保存のため必要があると認めるときは、教育委員会は、所有者に対しその修理について必要な勧告をすることができる。
- (2) If the TMG-Designated Tangible Cultural Properties have been damaged and it is deemed necessary for their preservation, the Board of Education may provide the owner with the necessary recommendations regarding their repair.
- 3 前二項の規定による勧告に基づいてする措置又は修理のために要する費用は、予算の範囲内でその全部又は一部を都の負担とすることができる。
- (3) The expenses required for measures or repairs based on the recommendations pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs may be borne by the TMG, in whole or in part, within the budget.
- 4 前項の規定により都が費用の全部又は一部を負担する場合には、第十条第二項及び前条の規定を準用する。
- (4) If the TMG bears all or part of the expenses pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

(有償譲渡の場合の納付金)

(Payment in Case of Paid Transfer)

第十三条 都が修理又は管理に関し必要な措置(以下この条において「修理等」という。)につき第十条第一項の規定により補助金を交付し、又は前条第三項の規定により費用を負担した都指定有形文化財のその当時における所有者又はその相続人、受遺者若しくは受贈者は、補助又は費用負担に係る修理等が行われた後当該都指定有形文化財を有償で譲り渡した場合においては、当該補助金又は負担金の額の合計額から当該修理等が行われた後当該都指定有形文化財の修理等のため自己の費した金額を控除して得た金額を都

に納付しなければならない。

Article 13 (1) The owner or the owner's heir, legatee, or donee of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties for which the TMG has granted a subsidy pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1), or borne the expenses pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (3) for necessary measures related to repairs or management (hereinafter referred to as "Repairs, etc." in this Article) at the time shall, when the person transferred the TMG-Designated Tangible Cultural Properties for a fee after Repairs, etc. related to the subsidies or the expense borne by the TMG, pay to the TMG the amount obtained by deducting the amount the person spent for Repairs, etc. of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties after the Repairs, etc. were carried out from the total amount of the relevant subsidy or the expense borne by the TMG.

2 前項に規定する「補助金又は負担金の額」とは、補助金又は負担金の額を、補助又は費用負担に係る修理等を施した都指定有形文化財につき教育委員会が定める耐用年数で除して得た金額に、更に当該耐用年数から修理等を行つた時以後当該都指定有形文化財の譲渡の時までの年数を控除した残余の年数(一年に満たない部分があるときは、これを切り捨てる。)を乗じて得た金額に相当する金額とする。

(2) The "subsidy or the expense borne by the TMG" prescribed in the preceding paragraph refers to the amount equivalent to the multiplication of the amount obtained by dividing the amount of subsidy or the expense borne by the TMG by the durable years specified by the Board of Education for the TMG-Designated Tangible Cultural Properties that have undergone Repairs, etc. related to the subsidy or the expense borne by the TMG and the amount obtained by subtracting the number of years from the time of Repairs, etc. until the time of transfer of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties from the relevant durable years (any fraction less than one year shall be rounded down.)

3 補助又は費用負担に係る修理等が行われた後、当該都指定有形文化財を都に譲り渡した場合その他特別の事情がある場合には、都は、第一項の規定により納付すべき金額の全部又は一部の納付を免除することができる。

(3) If the TMG-Designated Tangible Cultural Properties are transferred to the TMG after the Repairs, etc. related to the subsidy or the expense borne by the TMG have been carried out, or if there are other special circumstances, the TMG may exempt the payment of all or part of the amount to be paid pursuant to the provisions of paragraph (1).

(現状変更等の制限)

(Restrictions on changes to the Current Status)

第十四条 都指定有形文化財に関しその現状を変更し、又はその保存に影響を及ぼす行為をしようとするときは、教育委員会の許可を受けなければならない。ただし、現状の変更については維持の措置又は非常災害のために必要な応急措置を執る場合、保存に影響を及ぼす行為については影響の軽微である場合は、この限りでない。

Article 14 (1) A person who wishes to change the current state of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties or take any action that will affect their preservation shall obtain permission from the Board of Education. However, this shall not apply to changes to the current status in the case of maintenance measures or emergency measures necessary for an emergency disaster, or to actions that affect preservation in the case where the impact is minor.

2 前項ただし書に規定する維持の措置の範囲は、教育委員会規則で定める。

(2) The scope of maintenance measures prescribed in the proviso to the preceding paragraph shall be determined by the Board of Education Regulations.

3 教育委員会は、第一項の許可を与える場合において、その許可の条件として同項の現状の変更又は保存に影響を及ぼす行為に関し必要な指示をすることができる。

(3) When granting the permission set forth in paragraph (1), the Board of Education may, as a condition of the permission, give necessary instructions regarding acts that affect the change or preservation of the current state set forth in the same paragraph.

4 第一項の許可を受けた者が前項の許可の条件に従わなかったときは、教育委員会は、許可に係る現状の変更若しくは保存に影響を及ぼす行為の停止を命じ、又は許可を取り消すことができる。

(4) If the person who has been granted the permission set forth in paragraph (1) fails to comply with the conditions of the permission set forth in the preceding paragraph, the Board of Education may order the suspension of the changes to the current status related to the permission or the acts that could affect the preservation, or revoke the permission.

5 第一項の許可を受けることができなかつたことにより、又は第三項の許可の条件を付せられたことによつて損失を受けた者に対しては、都は、その通常生ずべき損失を補償する。

(5) For those who have suffered losses as a result of not being able to obtain the permission set forth in paragraph (1) or due to the conditions attached to the permission set forth in paragraph (3), the TMG shall compensate for the loss ordinarily incurred.

(修理の届出等)

(Notification of Repairs)

第十五条 都指定有形文化財を修理しようとするときは、所有者は、あらかじめその旨を

教育委員会に届け出なければならない。ただし、第十条第一項の規定による補助金の交付、第十二条第二項の規定による勧告又は前条第一項の規定による許可を受けて修理を行う場合は、この限りでない。

Article 15 (1) The owner shall, when attempting to repair the TMG-Designated Tangible Cultural Properties, notify the Board of Education to that effect in advance. However, this shall not apply when repairs are carried out after receiving a subsidy pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1), recommendations pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (2), or permission pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1).

2 都指定有形文化財の保護上必要があると認めるときは、教育委員会は、前項の届出に係る修理に関し技術的な指導及び助言をすることができる。

(2) The Board of Education may, when it deems necessary for the protection of TMG-Designated Tangible Cultural Properties, provide technical guidance and advice regarding the repairs concerning the notification in the preceding paragraph.

(公開)

(Opening to the Public)

第十六条 教育委員会は、都指定有形文化財の所有者に対し、六箇月以内の期間を限って、教育委員会の行う公開の用に供するため当該都指定有形文化財を出品することを勧告することができる。

Article 16 (1) The Board of Education may recommend that the owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties display the relevant Tangible Cultural Properties for the opening to the public by the Board of Education for a limited period of six months or less.

2 教育委員会は、都指定有形文化財の所有者に対し、三箇月以内の期間を限って、当該都指定有形文化財の公開を勧告することができる。

(2) The Board of Education may recommend that the owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties open to the public the relevant TMG-Designated Tangible Cultural Properties for a limited period of three months or less.

3 第一項の規定による出品のために要する費用は、都の負担とし、前項の規定による公開のために要する費用は、予算の範囲内でその全部又は一部を都の負担とすることができる。

(3) The expenses required for display pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be borne by the TMG, and the expenses required for the opening to the public pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be borne by the TMG in whole or in part within the budget.

4 都は、第一項の規定により出品した所有者に対し、謝礼金を支給することができる。

(4) The TMG may pay a reward to the owner who displayed the properties pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 教育委員会は、第一項の規定により都指定有形文化財が出品されたときは、その職員のうちから当該都指定有形文化財の管理の責に任ずべき者を定めなければならない。

(5) The Board of Education shall, when the TMG-Designated Tangible Cultural Properties are displayed pursuant to the provisions of paragraph (1), designate a person from among their employees who shall be responsible for the management of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties.

6 教育委員会は、第二項の規定による公開及び当該公開に係る都指定有形文化財の管理に関し必要な指示をするとともに、必要があると認めるときは、当該管理について指揮監督することができる。

(6) The Board of Education shall give the necessary instructions regarding the opening to the public pursuant to the provisions of paragraph (2) and the management of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties related to such opening to the public, and may, if they deem it necessary, direct and supervise such management.

7 第一項又は第二項の規定により出品し、又は公開したことに起因して当該都指定有形文化財が滅失し、又はき損したときは、都は、所有者に対しその通常生ずべき損失を補償する。ただし、所有者の責に帰すべき事由によつて滅失し、又はき損した場合は、この限りでない。

(7) If the TMG-Designated Tangible Cultural Properties are lost or damaged as a result of display or opening to the public pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), the TMG shall compensate the owner for the loss ordinarily incurred. However, this shall not apply if the properties are lost or damaged due to causes attributable to the owner.

第十七条 前条第二項の規定による公開の場合を除き、都指定有形文化財の所在の場所を変更してこれを公衆の観覧に供するため第九条の規定による届出があつた場合には、前条第六項の規定を準用する。

Article 17 Except in the case of opening to the public pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, if a notification is submitted pursuant to the provisions of Article 9 to change the location of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties and make them available for public viewing, the provisions of paragraph (6) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

(調査)

(Investigation)

第十八条 教育委員会は、必要があると認めるときは、都指定有形文化財の所有者又は管理責任者に対し、当該都指定有形文化財の現状又は管理若しくは修理の状況につき報告

を求めることができる。

Article 18      The Board of Education may, when it deems necessary, request the owner or custodian of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties to report on the current status or management or repair status of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties.

(所有者変更に伴う権利義務の承継)

(Succession of Rights and Obligations Due to Change of Ownership)

第十九条 都指定有形文化財の所有者が変更したときは、新所有者は、当該都指定有形文化財に関しこの条例に基づいてする教育委員会の勧告、指示その他の処分による旧所有者の権利義務を承継する。

Article 19      (1) When the owner of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties changes, the new owner shall succeed the rights and obligations of the former owner based on the recommendations, instructions, and other dispositions of the Board of Education regarding the TMG-Designated Tangible Cultural Properties based on this Ordinance.

2 前項の場合には、旧所有者は、当該都指定有形文化財の引渡しと同時にその指定書を新所有者に引き渡さなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the former owner shall hand over the certificate of designation to the new owner at the same time as handing over the TMG-Designated Tangible Cultural Properties.

### 第三章 都指定無形文化財

#### Chapter 3 TMG-Designated Intangible Cultural Properties

(指定)

(Designation)

第二十条 教育委員会は、都の区域内に存する無形文化財(法第七十一条第一項の規定により重要無形文化財に指定されたものを除く。)のうち都にとって重要なものを東京都指定無形文化財(以下「都指定無形文化財」という。)に指定することができる。

Article 20      (1) The Board of Education may designate the Intangible Cultural Properties (excluding those designated as important cultural properties under the provisions of Article 71, paragraph (1) of the Act) existing within the area of the TMG which are important for the TMG as TMG-Designated Intangible Cultural Properties (hereinafter referred to as “ TMG-Designated Intangible Cultural Properties”).

2 教育委員会は、前項の規定による指定をするに当たっては、当該都指定無形文化財の保持者又は保持団体(無形文化財を保持する者が主たる構成員となつている団体で代表者の定めのあるものをいう。以下同じ。)を認定しなければならない。

(2) The Board of Education shall, when making a designation pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, certify the holder or holding organization (referring to a group which is composed mainly of the person holding the intangible cultural properties and has a designated representative; the same applies hereinafter) of the relevant TMG-Designated Intangible Cultural Properties.

- 3 第一項の規定による指定は、その旨を都公報で告示するとともに、当該都指定無形文化財の保持者又は保持団体として認定しようとするもの(保持団体にあつては、その代表者)に通知してする。

- (3) The designation pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be announced in the TMG Gazette, and be made by notifying the person to be designated as the holder or holding organization (in the case of a holding organization, its representative) of the relevant TMG-Designated Intangible Cultural Properties to that effect.

- 4 教育委員会は、第一項の規定による指定をした後においても、当該都指定無形文化財の保持者又は保持団体として認定するに足りるものがあると認めるときは、そのものを保持者又は保持団体として追加認定することができる。

- (4) The Board of Education may, even after making the designation pursuant to the provisions of paragraph (1), if it deems there is a person qualified for certification as a holder or holding organization of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties, additionally certify the person as a holder or holding organization.

- 5 前項の規定による追加認定には、第三項の規定を準用する。

- (5) The provisions of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the additional certification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(解除)

(Cancellation)

第二十一条 都指定無形文化財が都指定無形文化財としての価値を失つた場合その他特殊の事由があるときは、教育委員会は、その指定を解除することができる。

Article 21 (1) If the TMG-Designated Intangible Cultural Properties lose their value as the TMG-Designated Intangible Cultural Properties, or if there are other special causes, the Board of Education may cancel their designation.

- 2 保持者が心身の故障のため保持者として適当でなくなつたと認められる場合、保持団体がその構成員の異動のため保持団体として適当でなくなつたと認められる場合その他特殊の事由があるときは、教育委員会は、その認定を解除することができる。

- (2) If the holder is deemed to be no longer qualified as a holder due to mental or physical disorder, or if the holding organization is deemed to be no longer qualified as a holding organization due to a change in its members, or if there are other special

causes, the Board of Education may cancel such certification.

- 3 第一項の規定による指定の解除又は前項の規定による認定の解除は、その旨を都公報で告示するとともに、当該都指定無形文化財の保持者又は保持団体の代表者に通知してする。

(3) The cancellation of designation pursuant to the provisions of paragraph (1) or the cancellation of certification pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be announced in the TMG Gazette and be implemented by notifying the holder or representative of the holding organization of the relevant TMG-Designated Intangible Cultural Properties to that effect.

- 4 都指定無形文化財について法第七十一条第一項の規定による重要無形文化財の指定があつたときは、当該都指定無形文化財の指定は、解除されたものとする。

(4) When the TMG-Designated Intangible Cultural Properties are designated as important intangible cultural properties pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1) of the Act, the designation of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties shall be deemed to have been cancelled.

- 5 前項の場合には、教育委員会は、その旨を都公報で告示するとともに、当該都指定無形文化財の保持者として認定されていた者又は保持団体として認定されていた団体の代表者に通知しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, the Board of Education shall announce the fact in the TMG Gazette and notify the person certified as the holder of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties or the representative of the organization certified as the holding organization.

- 6 保持者が死亡したとき、又は保持団体が解散したとき(消滅したときを含む。以下この条及び次条において同じ。)は、当該保持者又は保持団体の認定は解除されたものとし、保持者のすべてが死亡したとき、又は保持団体のすべてが解散したときは、都指定無形文化財の指定は、解除されたものとする。この場合、教育委員会は、その旨を都公報で告示しなければならない。

(6) When the holder dies, or when the holding organization dissolves (including when it ceases to exist; the same applies in this Article and the next Article), the certification of the holder or the holding organization shall be deemed to be cancelled, and when all the holders die or when all the holding organizations dissolve, the designation as the TMG-Designated Intangible Cultural Properties shall be deemed to be cancelled. In this case, the Board of Education shall announce the fact in the TMG Gazette.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(保持者の氏名変更等)



(Change of the Name of Holder)

第二十二條 保持者が氏名若しくは住所を変更し、又は死亡したときその他教育委員会規則の定める事由があるときは、保持者又はその相続人は、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。保持団体が名称、事務所の所在地若しくは代表者を変更し、構成員に異動を生じ、又は解散したときも、代表者(保持団体が解散した場合にあつては、代表者であつた者)について、同様とする。

Article 22 If the holder changes name or address, or dies, or for any other causes specified by the Board of Education Regulations, the holder or the holder's heir shall promptly notify the Board of Education to that effect. Even if the holding organization changes its name, office location, or representative, composition of members, or is dissolved, the same shall apply to the representative (or the person who is the representative if the holding organization is dissolved).

(保存)

(Preservation)

第二十三條 教育委員会は、都指定無形文化財の保存のため必要があると認めるときは、都指定無形文化財について自ら記録の作成、伝承者の養成その他その保持のため適当な措置を執ることができるものとし、都は保持者又は保持団体その他その保存に当たることを適当と認める者に対し、その保存に要する経費の一部を予算の範囲内で補助することができる。

Article 23 (1) The Board of Education may, when it deems necessary for the preservation of TMG-Designated Intangible Cultural Properties, take appropriate measures to preserve them, such as creating records of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties, training successors, etc., and the TMG may subsidize part of the expenses required for their preservation within the budget to the holder, holding organization, or other persons it deems appropriate to preserve them.

2 前項の規定により補助金を交付する場合には、第十条第二項及び第十一条の規定を準用する。

(2) When granting subsidies pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(公開)

(Opening to the Public)

第二十四條 教育委員会は、都指定無形文化財の保持者又は保持団体に対し都指定無形文化財の公開を、都指定無形文化財の記録の所有者に対しその記録の公開を勧告することができる。

Article 24 (1) The Board of Education may recommend that the holder or holding organization of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties open to the public

the TMG-Designated Intangible Cultural Properties, and that the holder of a record of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties open to the public such records.

2 前項の規定による都指定無形文化財の公開には、第十六条第三項及び第六項の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 16, paragraphs (3) and (6) shall apply mutatis mutandis to the opening to the public of TMG-Designated Intangible Cultural Properties pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 都は、第一項の規定による都指定無形文化財の記録の公開に要する費用の一部を予算の範囲内で負担することができる。

(3) The TMG may bear part of the expenses required for the opening to the public of records of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties pursuant to the provisions of paragraph (1) within the budget.

4 前項の規定により都が費用の一部を負担する場合には、第十条第二項及び第十一条の規定を準用する。

(4) If the TMG bears part of the expenses pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(保存に関する助言等)

(Advice on Preservation)

第二十五条 教育委員会は、都指定無形文化財の保持者又は保持団体その他その保存に当たることを適当と認める者に対し、その保存のため必要な助言又は勧告をすることができる。

Article 25 The Board of Education may provide advice or recommendations necessary for the preservation of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties to the holders, holding organizations, or other persons deemed appropriate for their preservation.

第四章 都指定有形民俗文化財・都指定無形民俗文化財

Chapter 4 TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties and  
TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties

(指定)

(Designation)

第二十六条 教育委員会は、都の区域内に存する有形の民俗文化財(法第七十八条第一項の規定により重要有形民俗文化財に指定されたものを除く。)のうち、都にとって重要なものを東京都指定有形民俗文化財(以下「都指定有形民俗文化財」という。)に、無形の民俗文化財(同項の規定により重要無形民俗文化財に指定されたものを除く。)のうち、都にとって重要なものを東京都指定無形民俗文化財(以下「都指定無形民俗文化財」とい

う。)に指定することができる。

Article 26 (1) The Board of Education may designate the Tangible Folk Cultural Properties existing within the TMG area (excluding those designated as Important Tangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of Article 78, paragraph (1) of the Act) which are important to the TMG as TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties (hereinafter referred to as “TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties”) and Intangible Folk Cultural Properties (excluding those designated as Important Intangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of the same paragraph) which are important to the TMG as TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties (hereinafter referred to as “TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties”).

2 前項の規定による都指定有形民俗文化財の指定には第四条第二項から第五項までの規定を準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraphs (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the designation of TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第一項の規定による都指定無形民俗文化財の指定は、その旨を都公報で告示してする。

(3) The designation of the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be announced in the TMG Gazette.

4 第一項の規定により都指定無形民俗文化財を指定した場合に、当該都指定無形民俗文化財の保存に当たっている者又は団体(代表者の定めのあるものに限る。以下次条において同じ。)があるときは、その者又はその団体の代表者に指定の通知をするものとする。

(4) When the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties are designated pursuant to the provisions of paragraph (1), if there is a person or organization (limited to those with a designated representative; the same applies in the next Article) who is preserving the relevant TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties, the person or the representative of the organization shall be notified of the designation.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(解除)

(Cancellation)

第二十七条 都指定有形民俗文化財又は都指定無形民俗文化財が都指定有形民俗文化財又は都指定無形民俗文化財としての価値を失った場合その他特殊の事由があるときは、教育委員会は、その指定を解除することができる。

Article 27 (1) If the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties lose their value as the

TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties, or if there are other special causes, the Board of Education may cancel their designation.

- 2 前項の規定による都指定有形民俗文化財の指定の解除には、第五条第二項及び第五項の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 5, paragraphs (2) and (5) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of the designation of the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

- 3 第一項の規定による都指定無形民俗文化財の指定の解除は、その旨を都公報で告示してする。

(3) The cancellation of the designation as the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of paragraph (1) shall be announced in the TMG Gazette.

- 4 都指定有形民俗文化財又は都指定無形民俗文化財について、法第七十八条第一項の規定による重要有形民俗文化財又は重要無形民俗文化財の指定があつたときは、当該都指定有形民俗文化財又は当該都指定無形民俗文化財の指定は、解除されたものとする。

(4) When the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties are designated as important Tangible Folk Cultural Properties or important Intangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of Article 78, paragraph (1) of the Act, the designation as the relevant TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or the relevant TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties shall be deemed to have been cancelled.

- 5 前項の場合の都指定有形民俗文化財の指定の解除には第五条第四項及び第五項の規定を準用する。

(5) The provisions of Article 5, paragraphs (4) and (5) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of the designation as the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties in the case of the preceding paragraph.

- 6 第四項の場合の都指定無形民俗文化財の指定の解除については、教育委員会は、その旨を都公報で告示しなければならない。

(6) Regarding the cancellation of the designation as the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties in the case of paragraph (4), the Board of Education shall make a public notice to that effect in the TMG Gazette.

- 7 第一項の規定により都指定無形民俗文化財の指定を解除した場合又は第四項の規定により都指定無形民俗文化財の指定が解除された場合に、当該都指定無形民俗文化財の保存に当たっている者又は団体があるときは、その者又はその団体の代表者に指定の解除

を通知するものとする。

- (7) When the designation as the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties is canceled pursuant to the provisions of paragraph (1), or if the designation as the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties is canceled pursuant to the provisions of paragraph (4), if there is a person or organization who is preserving the relevant TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties, the person or the representative of the organization shall be notified of the cancellation of the designation.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(都指定有形民俗文化財の保護)

(Protection of TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties)

第二十八条 都指定有形民俗文化財に関しその現状を変更し、又はその保存に影響を及ぼす行為をしようとする者は、あらかじめその旨を教育委員会に届け出なければならない。

Article 28 (1) Any person who wishes to change the current state of the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or take any action that will affect their preservation shall notify the Board of Education to that effect in advance.

2 都指定有形民俗文化財の保護上必要があると認めるときは、教育委員会は、前項の届出に係る現状変更又は保存に影響を及ぼす行為に関し必要な指示をすることができる。

(2) The Board of Education may, when it deems necessary for the protection of TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties, issue necessary instructions regarding changes to the current status related to the notification referred to in the preceding paragraph or actions that affect preservation.

(都指定有形民俗文化財に関する準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis Regarding the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties)

第二十九条 第六条から第十三条まで及び第十六条から第十九条までの規定は、都指定有形民俗文化財について準用する。

Article 29 The provisions of Articles 6 to 13 and 16 to 19 shall apply mutatis mutandis to TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties.

(都指定無形民俗文化財の保存)

(Preservation of TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties)

第三十条 教育委員会は、都指定無形民俗文化財の保存のため必要があると認めるときは、都指定無形民俗文化財について自ら記録の作成その他その保存のため適当な措置を執ることができるものとし、都は、その保存に当たることを適当と認める者に対し、その保持に要する経費の一部を予算の範囲内で補助することができる。

Article 30 (1) The Board of Education may, when it deems necessary for the preservation of TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties, take appropriate measures to preserve them, such as creating records of the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties, and the TMG may subsidize part of the expenses required for their preservation within the budget to those who it deems appropriate to preserve them.

2 前項の規定により補助金を交付する場合には、第十条第二項及び第十一条の規定を準用する。

(2) When granting subsidies pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(都指定無形民俗文化財の記録の公開)

(Opening to the Public of Records of TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties)

第三十一条 教育委員会は、都指定無形民俗文化財の記録の所有者に対し、その記録の公開を勧告することができる。

Article 31 (1) The Board of Education may recommend that the owner of a record of the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties open to the public the record.

2 前項の規定による公開には、第二十四条第三項及び第四項の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 24, paragraphs (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the opening to the public pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(都指定無形民俗文化財の保存に関する助言又は勧告)

(Advice or Recommendations Regarding the Preservation of TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties)

第三十二条 教育委員会は、都指定無形民俗文化財の保存に当たることを適当と認める者に対し、その保存のため必要な助言又は勧告をすることができる。

Article 32 The Board of Education may provide advice or recommendations necessary for the preservation of TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties to those it deems appropriate for their preservation.

第五章 都指定史跡旧跡名勝天然記念物

Chapter 5 TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments

(指定)

(Designation)

第三十三条 教育委員会は、都の区域内に存する記念物(法第百九条第一項の規定により、史跡、名勝又は天然記念物に指定されたものを除く。)のうち、都にとって重要なものを、東京都指定史跡(以下「都指定史跡」という。)、東京都指定旧跡(以下「都指定旧跡」と

いう。)、東京都指定名勝又は東京都指定天然記念物(以下「都指定天然記念物」という。)(以下これらを「都指定史跡旧跡名勝天然記念物」と総称する。)に指定することができる。

Article 33 (1) The Board of Education may designate the monuments located in the TMG area (excluding those designated as historic sites, ancient sites, spots of scenic beauty or natural monuments pursuant to the provisions of Article 109, paragraph (1) of the Act) which are important for the TMG as TMG-Designated Historic Sites (hereinafter referred to as “TMG-Designated Historic Sites”), TMG-Designated Ancient Sites (hereinafter referred to as “TMG-Designated Ancient Sites”), TMG-Designated Spots of Scenic Beauty or TMG-Designated Natural Monuments (hereinafter referred to as “TMG-Designated Natural Monuments”) (hereinafter collectively referred to as “TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments”).

2 前項の規定による指定には、第四条第二項から第五項までの規定を準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraphs (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the designation pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(解除)

(Cancellation)

第三十四条 都指定史跡旧跡名勝天然記念物が都指定史跡旧跡名勝天然記念物としての価値を失った場合その他特殊の事由があるときは、教育委員会は、その指定を解除することができる。

Article 34 (1) If the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments lose their value as the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments, or if there are other special causes, the Board of Education may cancel their designation.

2 都指定史跡旧跡名勝天然記念物について法第百九条第一項の規定による史跡、名勝又は天然記念物の指定があつたときは、当該都指定史跡旧跡名勝天然記念物の指定は、解除されたものとする。

(2) When the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments are designated as historic sites, ancient sites, spots of scenic beauty or natural monuments pursuant to the provisions of Article 109, paragraph (1) of the Act, the designation as the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments shall be deemed to be cancelled.

3 第一項の規定による指定の解除には第五条第二項及び第五項の規定を、前項の場合には第五条第四項及び第五項の規定を準用する。

(3) The provisions of Article 5, paragraphs (2) and (5) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of the designation pursuant to the provisions of paragraph (1), and in the case of the preceding paragraph, the provisions of Article 5, paragraphs (4) and (5) shall apply mutatis mutandis.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(土地の所在等の異動の届出)

(Notification of Change in Land Location)

第三十五条 都指定史跡旧跡名勝天然記念物の指定地域内の土地について、その土地の所在、地番、地目又は地積に異動があつたときは、所有者(第三十六条で準用する第六条第二項の規定により選任した管理責任者がある場合は、その者)は、速やかにその旨を教育委員会に届け出なければならない。

Article 35 When there is a change in the land location, lot number, category of land or area of land within the designated area of the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments, the owner (a custodian appointed pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) applied mutatis mutandis in Article 36 if any) shall promptly notify the Board of Education to that effect.

(準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis)

第三十六条 第六条から第八条まで、第十条から第十五条まで、第十八条及び第十九条の規定は、都指定史跡旧跡名勝天然記念物について準用する。

Article 36 The provisions of Articles 6 to 8, 10 to 15, 18, and 19 shall apply mutatis mutandis to the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments.

第六章 都選定保存技術

Chapter 6 TMG-Selected Preservation Techniques

(選定等)

(Selection)

第三十七条 教育委員会は、都の区域内に存する伝統的な技術又は技能で文化財の保存のため欠くことのできないもの(法第百四十七条第一項の規定により、選定保存技術に選定されたものを除く。)のうち、都として保存の措置を講ずる必要があるものを東京都選定保存技術(以下「都選定保存技術」という。)として選定することができる。

Article 37 (1) The Board of Education may select traditional techniques or skills existing within the TMG area that are indispensable for the preservation of cultural properties (excluding those selected as selected preservation techniques pursuant to the provisions of Article 147, paragraph (1) of the Act) for which the TMG needs to take



measures for preservation as Tokyo Metropolitan Government-Selected Preservation Techniques (hereinafter referred to as "TMG-Selected Preservation Techniques").

- 2 教育委員会は、前項の規定による選定をするに当たっては、都選定保存技術の保持者又は保存団体(都選定保存技術を保存することを主たる目的とする団体(財団を含む。))で代表者又は管理人の定めのあるものをいう。以下同じ。)を認定しなければならない。

(2) The Board of Education shall, when making a selection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, certify the holder or preservation organization of the TMG-Selected Preservation Techniques (an organization (including foundations) whose main purpose is to preserve the TMG-Selected Preservation Techniques and which has a representative or manager; the same applies hereinafter.)

- 3 一の都選定保存技術についての前項の認定は、保持者と保存団体とを併せてすることができる。

(3) The certification mentioned in the preceding paragraph regarding the TMG-Selected Preservation Techniques can be made for the holder and the preservation organization collectively.

- 4 第一項の規定による選定及び前二項の規定による認定には、第二十条第三項から第五項までの規定を準用する。

(4) The provisions of Article 20, paragraphs (3) to (5) shall apply mutatis mutandis to the selection pursuant to the provisions of paragraph (1) and the certification pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(解除)

(Cancellation)

第三十八条 教育委員会は、都選定保存技術について保存の措置を講ずる必要がなくなつた場合その他特殊の事由があるときは、その選定を解除することができる。

Article 38 (1) The Board of Education may cancel the selection of the TMG-Selected Preservation Techniques if it is no longer necessary to take preservation measures for them or if there are other special causes.

- 2 教育委員会は、保持者が心身の故障のため保持者として適当でなくなつたと認められる場合、保存団体が保存団体として適当でなくなつたと認められる場合その他特殊の事由があるときは、保持者又は保存団体の認定を解除することができる。

(2) The Board of Education may, when the holder is deemed to be no longer qualified as a holder due to a mental or physical disorder, when the preservation organization is deemed to be no longer qualified as a preservation organization, or when there are other special causes, cancel the certification of the holder or the preservation

organization.

3 第一項の規定による選定の解除又は前項の規定による認定の解除には、第二十一条第三項の規定を準用する。

(3) The provisions of Article 21, paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to the cancellation of selection pursuant to the provisions of paragraph (1) or the cancellation of certification pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 都選定保存技術について法第百四十七条第一項の規定による選定保存技術の選定があったときは、当該都選定保存技術の選定は、解除されたものとする。

(4) When the TMG-Selected Preservation Techniques are selected as the selected preservation techniques pursuant to the provisions of Article 147, paragraph (1) of the Act, the selection of the TMG-Selected Preservation Techniques shall be deemed to have been cancelled.

5 前項の場合には、第二十一条第五項の規定を準用する。

(5) In the case of the preceding paragraph, the provisions of Article 21, paragraph (5) shall apply mutatis mutandis.

6 前条第二項の認定が保持者のみについてなされた場合にあってはそのすべてが死亡したとき、同項の認定が保存団体のみについてなされた場合にあってはそのすべてが解散したとき(消滅したときを含む。以下この項において同じ。)、同項の認定が保持者と保存団体とを併せてなされた場合にあっては保持者のすべてが死亡しかつ保存団体のすべてが解散したときは、都選定保存技術の選定は、解除されたものとする。この場合には、教育委員会は、その旨を都公報で告示しなければならない。

(6) The selection of the TMG-Selected Preservation Techniques shall be deemed to have been cancelled when all of holders have died in the case where the certification in the preceding Article, paragraph (2) is made only for the holder, when all of preservation organizations have dissolved (including when they have ceased to exist; the same applies in this paragraph) in the case where the certification of the same paragraph is made only for the preservation organization, and when all the holders have died and all the preservation organizations have dissolved in the case where the certification in the same paragraph is made for the holder and the preservation organization collectively. In this case, the Board of Education shall make a public notice to that effect in the TMG Gazette.

(平一七条例三九・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(保持者の氏名変更等)

(Change of the Name of Holder)

第三十九条 保持者及び保存団体には第二十二条の規定を準用する。この場合において、

同条後段中「代表者」とあるのは、「代表者又は管理人」と読み替えるものとする。

Article 39        The provisions of Article 22 shall apply mutatis mutandis to holders and preservation organizations. In this case, the term "representative" in the second sentence of the same Article shall be read as "representative or manager."

(保存)

(Preservation)

第四十条 教育委員会は、都選定保存技術の保存のため必要があると認めるときは、都選定保存技術について自ら記録の作成、伝承者の養成その他その保存のため適当な措置を執ることができるものとし、都は、保持者又は保存団体その他その保存に当たることを適当と認める者に対し、その保存に要する経費の一部を予算の範囲内で補助することができる。

Article 40        (1) The Board of Education may, when it deems necessary for the preservation of TMG-Selected Preservation Techniques, take appropriate measures to preserve them, such as creating records of the TMG-Selected Preservation Techniques, training successors, etc., and the TMG may subsidize part of the expenses required for its preservation within the budget to the holder, preservation organization, or other persons it deems appropriate to preserve them.

2 前項の規定により補助金を交付する場合には、第十条第二項及び第十一条の規定を準用する。

(2)        When granting subsidies pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(保存に関する指導又は助言)

(Guidance or Advice Regarding Preservation)

第四十一条 教育委員会は、都選定保存技術の保持者又は保存団体その他その保存に当たすることを適当と認める者に対し、その保存のため必要な指導又は助言をすることができる。

Article 41        The Board of Education may provide advice or recommendations necessary for the preservation of the TMG-Selected Preservation Techniques to the holders, preservation organizations, or other persons deemed appropriate for their preservation.

## 第七章 埋蔵文化財

### Chapter 7 Buried Cultural Properties

(平一条例一二二・追加)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999)

(教育委員会が処理する事務)

(Administrative Duties Handled by the Board of Education)

第四十二条 法第百八十四条第一項第六号の規定により教育委員会が行う土地に埋蔵されている文化財(以下「埋蔵文化財」という。)、埋蔵文化財を包蔵する土地として周知されている土地(以下「周知の埋蔵文化財包蔵地」という。 )及び遺跡の発見に係る事務に関し必要な事項は、教育委員会規則で定める。

Article 42 The Board of Education Regulations stipulates the necessary matters related to the administrative duties performed by the Board of Education pursuant to the provisions of Article 184, paragraph (1), item (vi) of the Act in relation to the cultural properties buried in land (hereinafter referred to as "Buried Cultural Properties"), land that is well known as land that contains Buried Cultural Properties (hereinafter referred to as "Well-Known Land Containing Buried Cultural Properties"), and the discovery of ruins.

(平一一条例一二二・追加、平一七条例三九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(文化財の所有権の帰属)

(Attribution of Ownership of Cultural Properties)

第四十三条 法第百五条第一項の規定により都にその所有権が帰属した文化財は、法第百七条第一項の規定により当該文化財の発見者又はその発見された土地の所有者に譲与する場合を除き、当該文化財が発見された土地を管轄する特別区又は市町村(以下「区市町村」という。 )にその所有権を帰属させることができる。

Article 43 With regard to the cultural properties whose ownership is vested in the TMG pursuant to the provisions of Article 105, paragraph (1) of the Act, except the case in which it is transferred to the person who discovered the cultural properties or the owner of the land where the cultural properties were discovered pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Act, the ownership may be vested in a special ward or a municipality that has jurisdiction over the land where the cultural properties were discovered (hereinafter referred to as the "Special Wards/Municipalities").

(平一一条例一二二・追加、平一七条例三九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(文化財の報償金等)

(Remuneration for Cultural Properties)

第四十四条 法第百五条第一項及び第三項の規定により教育委員会が行う報償金等に係る事務に関し必要な事項は、教育委員会規則で定める。

Article 44 Necessary matters concerning administrative duties related to

remuneration, etc. conducted by the Board of Education pursuant to the provisions of Article 105, paragraphs (1) and (3) of the Act shall be determined by the Board of Education Regulations.

(平一一条例一二二・追加、平一七条例三九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(文化財の譲与等)

(Transfer of Cultural Properties)

第四十五条 法第百五条第一項の規定により都にその所有権が帰属した文化財(法第百七条第一項の規定により譲与した場合又は第四十三条の規定により区市町村の帰属とした場合を除く。)について、教育委員会は、当該文化財の発見された土地を管轄する区市町村その他教育委員会が適当と認める団体に対し、その申請に基づき、当該文化財を譲与し、又は時価よりも低い対価で譲渡することができる。

Article 45 With regard to cultural properties whose ownership is vested in the TMG pursuant to the provisions of Article 105, paragraph (1) of the Act (excluding cases where they are transferred pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Act, or cases where the ownership is vested in the Special Wards/Municipalities pursuant to the provisions of Article 43), the Board of Education may, upon application, transfer or sell at a price lower than their market value the Cultural Properties to the Special Wards/Municipalities that have jurisdiction over the land where the cultural properties were discovered, or any other organization the Board of Education deems appropriate.

(平一一条例一二二・追加、平一七条例三九・一部改正)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(周知の埋蔵文化財包蔵地)

(Well-Known Land Containing Buried Cultural Properties)

第四十六条 教育委員会は、埋蔵文化財を包蔵すると認められる土地について、周知の埋蔵文化財包蔵地と認めることができる。

Article 46 (1) The Board of Education may approve the land that is recognized as containing buried cultural properties as the Well-Known Land Containing Buried Cultural Properties.

2 前項に規定する周知の埋蔵文化財包蔵地に係る事務に関し必要な事項は、教育委員会規則で定める。

(2) Necessary matters regarding administrative duties related to the Well-Known Land Containing Buried Cultural Properties prescribed in the preceding paragraph shall

be determined by the Board of Education Regulations.

(平一一条例一二二・追加)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999)

#### 第八章 東京都文化財保護審議会

#### Chapter 8 TMG Council for the Protection of Cultural Properties

(平一一条例一二二・旧第七章繰下)

(Former Chapter 7 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(設置)

(Establishment)

第四十七条 法第百九十条の規定に基づき、教育委員会に、東京都文化財保護審議会(以下「審議会」という。)を置く。

Article 47 Pursuant to the provisions of Article 190 of the Act, the TMG Council for the Protection of Cultural Properties (hereinafter referred to as the “Council”) shall be established within the Board of Education.

(平一一条例一二二・旧第四十二条繰下、平一七条例三九・一部改正)

(Former Article 42 moved down by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Article 39 of 2005)

(所掌事務)

(Functions under Jurisdiction)

第四十八条 審議会は、教育委員会の諮問に応じて、文化財の保存及び活用に関する重要事項を調査審議し、並びにこれらの事項について教育委員会に建議する。

Article 48 The Council shall, in response to inquiries from the Board of Education, investigate and deliberate important matters concerning the preservation and utilization of cultural properties, and make proposals to the Board of Education regarding these matters.

(平一一条例一二二・旧第四十三条繰下)

(Former Article 43 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(審議会への諮問)

(Consultation to the Council)

第四十九条 教育委員会は、次に掲げる事項については、あらかじめ審議会に諮問しなければならない。

Article 49 The Board of Education shall consult the Council in advance regarding the following matters:

一 都指定有形文化財の指定及びその指定の解除

(i) designation of the TMG-Designated Tangible Cultural Properties and cancellation of such designation;

二 都指定無形文化財の指定及びその指定の解除

(ii) designation of the TMG-Designated Intangible Cultural Properties and cancellation of such designation;

三 都指定無形文化財の保持者又は保持団体の認定及びその認定の解除

(iii) certification of holders or holding organizations of TMG-Designated Intangible Cultural Properties and cancellation of such certification;

四 都指定有形民俗文化財又は都指定無形民俗文化財の指定及びその指定の解除

(iv) designation of the TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties or the TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties and cancellation of such designation;

五 都指定史跡旧跡名勝天然記念物の指定及びその指定の解除

(v) designation of the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments and cancellation of such designation;

六 都選定保存技術の選定及びその選定の解除

(vi) selection of the TMG-Selected Preservation Techniques and cancellation of such selection;

七 都選定保存技術の保持者又は保存団体の認定及びその認定の解除

(vii) certification of holders or preservation organizations of the TMG-Selected Preservation Techniques and cancellation of such certification; and

八 前各号に掲げるもののほか、教育委員会が必要と認める事項

(viii) In addition to what is listed in the preceding items, matters deemed necessary by the Board of Education.

(平一一条例一二二・旧第四十四条繰下)

(Former Article 44 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(組織)

(Organization)

第五十条 審議会は、委員二十人以内で組織する。

Article 50 (1) The Council shall consist of no more than 20 members.

2 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、審議会に臨時委員を置くことができる。

(2) Temporary members may be appointed to the Council when it is necessary to investigate and deliberate on special matters.

(平一一条例一二二・旧第四十五条繰下)

(Former Article 45 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(委員の選任)

(Appointment of Council Members)

第五十一条 委員及び臨時委員は、文化財に関し広くかつ高い識見を有する者のうちから教育委員会が委嘱する。

Article 51 Council members and temporary members shall be appointed by the Board of Education from among those who have a wide and high level of knowledge regarding cultural properties.

(平一条例一二二・旧第四十六条繰下)

(Former Article 46 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(委員の任期)

(Term of Office of Council Members)

第五十二条 委員の任期は、二年とし、再任を妨げない。ただし、欠員が生じた場合の補欠委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 52 (1) The term of office of each member shall be two years, and reappointment is not prohibited. However, the term of office of the replacing member in the event of a vacancy shall be the remaining term of office of their predecessor.

2 臨時委員は、当該特別の事項の調査審議が終わったとき退任するものとする。

(2) The temporary members shall retire when the investigation and deliberation of the relevant special matters are completed.

(平一条例一二二・旧第四十七条繰下)

(Former Article 47 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(会長及び副会長)

(Chairperson and Vice Chairperson)

第五十三条 審議会に会長及び副会長を置く。

Article 53 (1) The council shall have a Chairperson and Vice Chairperson.

2 会長及び副会長は、委員が互選する。

(2) The Chairperson and Vice Chairperson shall be elected by the Council members from among themselves.

3 会長は、審議会を代表し、会務を総理する。

(3) The Chairperson shall represent the Council and preside over its affairs.

4 副会長は、会長を補佐し、会長に事故があるときは、その職務を代理する。

(4) The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and act in the Chairperson's place if the Chairperson is unavailable.

(平一条例一二二・旧第四十八条繰下)

(Former Article 48 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(招集)

(Convocation)

第五十四条 審議会は、会長が招集する。



Article 54 The council shall be convened by the Chairperson.

(平一一条例一二二・旧第四十九条繰下)

(Former Article 49 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(議事)

(Meetings)

第五十五条 審議会は、委員の過半数が出席しなければ会議を開くことができない。

Article 55 (1) The Council may not hold a meeting unless the majority of its members are present.

2 審議会の議事は、出席した委員の過半数をもつて決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(2) The proceedings of the Council shall be decided by the majority of the members present, and the Chairperson shall make a decision in case of tie in votes.

(平一一条例一二二・旧第五十条繰下)

(Former Article 50 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(部会)

(Subcommittees)

第五十六条 審議会に専門的事項を調査研究するため部会を置くことができる。

Article 56 A subcommittee may be established within the Council to investigate and research specialized matters.

(平一一条例一二二・旧第五十一条繰下)

(Former Article 51 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

## 第九章 区市町村教育委員会

### Chapter 9 Special Wards/Municipalities Board of Education

(平一一条例一二二・追加)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999)

(区市町村教育委員会が処理する事務)

(Administrative Duties Handled by the Special Wards/Municipalities Board of Education)

第五十七条 地方教育行政の組織及び運営に関する法律(昭和三十一年法律第百六十二号)

第五十五条第一項の規定に基づき、教育委員会の権限に属する事務のうち、次に掲げる事務を区市町村(第二号に掲げる事務は区市に限る。)が処理することとする。

Article 57 Based on the provisions of Article 55, paragraph (1) of the Act on the Organization and Management of Local Educational Administration (Act No. 162 of 1956), the following administrative duties, which fall under the authority of the Board of Education, shall be handled by the Special Wards/Municipalities (the administrative duties listed in the item (ii) shall be handled only by the special wards and cities):

一 法及びこの条例の規定により文化財に関し教育委員会に提出すべき届書その他の書

類及び物件の受理

- (i) acceptance of notifications and other documents and objects that should be submitted to the Board of Education regarding cultural properties pursuant to the provisions of the Act and this Ordinance; and

二 第三十六条で準用する第十四条第一項の規定による都指定史跡旧跡名勝天然記念物の現状変更又はその保存に影響を及ぼす行為の許可並びに第三十六条で準用する第十四条第四項の規定による当該許可の取消し及び停止命令(重大な現状変更又は保存に重大な影響を及ぼす行為の許可及びその取消し並びに停止命令を除く。)

- (ii) permission to change the current status of the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), as applied mutatis mutandis in Article 36 or permission for acts that affect their preservation, and cancellation and suspension orders of the relevant permission pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (4), as applied mutatis mutandis in Article 36 (excluding permission for significant changes to the current status or acts that could have a significant impact on preservation, and their cancellation and suspension orders).

(平一条例一二二・追加)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999)

(区市町村教育委員会の意見具申)

(Opinions Submitted by the Special Wards/Municipalities Board of Education)

第五十八条 教育委員会は、前条第一号の事務を処理する区市町村教育委員会に対し、当該届書その他の書類及び物件に関し意見を求めるものとする。

Article 58 The Board of Education shall request the opinion of the Special Wards/Municipalities Board of Education which handles the administrative duties set forth in item (i) of the preceding Article regarding the relevant notification and other documents and objects.

(平一条例一二二・追加)

(Added by Ordinance No. 122 of 1999)

## 第十章 雑則

### Chapter 10 Miscellaneous Provisions

(平一条例一二二・旧第八章繰下)

(Former Chapter 8 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(標識等の設置)

(Installation of Signs)

第五十九条 教育委員会は、都指定有形文化財、都指定有形民俗文化財又は都指定史跡旧跡名勝天然記念物のうち、都民の観覧のため必要があると認めるものについては、当該

都指定の文化財の所有者及び権原に基づく占有者の同意を得て、標識又は説明板を設置し、これを当該都指定の文化財の所有者、権原に基づく占有者又は管理責任者に管理させることができる。

Article 59 The Board of Education may, with regard to the TMG-Designated Tangible Cultural Properties, TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties, or TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments, which they deem require signs or information boards for the viewing by Tokyo residents, with the consent of the owner and occupier based on title, install the signs or information boards and have the owner, occupier based on title, or custodian of the TMG-Designated Cultural Properties manage them.

(平一一条例一二二・旧第五十二条繰下)

(Former Article 52 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(記録の作成等)

(Creation of Records)

第六十条 教育委員会は、都指定無形文化財及び都指定無形民俗文化財以外の無形文化財(法第七十一条第一項の規定により重要無形文化財に指定されたものを除く。)及び無形の民俗文化財(法第七十八条第一項の規定により重要無形民俗文化財に指定されたものを除く。)のうち、特に必要があると認めるものについて、自らその記録を作成し、保存し、又は公開することができるものとし、都は、適当な者に対し当該無形文化財又は当該無形の民俗文化財の公開又はその記録の作成、保存若しくは公開に要する経費の一部を予算の範囲内で補助することができる。

Article 60 (1) The Board of Education may create and preserve their own records of, or open to the public, the TMG-Designated Intangible Cultural Properties and TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties (excluding those designated as Important Intangible Cultural Properties pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (1) of the Act) and Intangible Folk Cultural Properties (excluding those designated as Important Intangible Folk Cultural Properties pursuant to the provisions of Article 78, paragraph (1) of the Act) which it deems particularly require it, and the TMG may, within the budget, subsidize a portion of the expenses required for the opening to the public of the Relevant Intangible Cultural Properties or the Relevant Intangible Folk Cultural Properties, or the creation, preservation, or opening to the public of records thereof, to appropriate persons.

2 前項の規定により補助金を交付する場合には、第十条第二項及び第十一条の規定を準用する。

(2) When granting subsidies pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 10, paragraph (2) and Article 11 shall apply mutatis mutandis.

(平一一条例一二二・旧第五十三条繰下、平一七条例三九・一部改正)

(Former Article 53 moved down by Ordinance No. 122 of 1999; partially amended by Ordinance No. 39 of 2005)

(施行規則)

(Enforcement Regulations)

第六十一条 この条例の施行に関し必要な事項は、教育委員会規則で定める。

Article 61 Matters necessary for the enforcement of this Ordinance shall be prescribed in the Board of Education Regulations.

(平一一条例一二二・旧第五十四条繰下)

(Former Article 54 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

第十一章 罰則

Chapter 11 Penal Provisions

(平一一条例一二二・旧第九章繰下)

(Former Chapter 9 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

(刑罰)

(Punishment)

第六十二条 都指定有形文化財を損壊し、き棄し、又は隠匿した者は、五万円以下の罰金又は科料に処する。

Article 62 A person who damages, abandons, or hides the TMG-Designated Tangible Cultural Properties shall be subject to a fine or petty fine of no more than 50,000 yen.

(平一一条例一二二・旧第五十五条繰下)

(Former Article 55 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

第六十三条 都指定史跡旧跡名勝天然記念物の現状を変更し、又はその保存に影響を及ぼす行為をしてこれを滅失し、き損し、又は衰亡するに至らしめた者は、五万円以下の罰金又は科料に処する。

Article 63 A person who alters the current status of the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments or performs acts that affects their preservation, resulting in their loss, damage, or decay, shall be subject to a fine or petty fine of no more than 50,000 yen.

(平一一条例一二二・旧第五十六条繰下)

(Former Article 56 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

第六十四条 第十四条(第三十六条で準用する場合を含む。)の規定に違反して、教育委員会の許可を受けず、若しくはその許可の条件に従わないで都指定有形文化財若しくは都指定史跡旧跡名勝天然記念物の現状を変更し、若しくはその保存に影響を及ぼす行為をし、又は教育委員会の現状の変更若しくは保存に影響を及ぼす行為の停止の命令に従わ

なかつた者は、三万円以下の罰金又は科料に処する。

Article 64 A person who, in violation of the provisions of Article 14 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36), changes the current status of the TMG-Designated Historic Sites, Ancient Sites, Spots of Scenic Beauty or Natural Monuments or performs acts that affect their preservation without obtaining permission from the Board of Education or without complying with the conditions of that permission, or who fails to comply with an order from the Board of Education to cease from changing the current status or performing acts that affect the preservation, shall be subject to a fine or petty fine of no more than 30,000 yen.

(平一一条例一二二・旧第五十七条繰下)

(Former Article 57 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

第六十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産の管理に関して、前三条の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 65 If a representative of a corporation, or an agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits a violation of the preceding three Articles in connection with the business or asset management of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual shall be subject to the fine referred to in the relevant Article.

(平一一条例一二二・旧第五十八条繰下)

(Former Article 58 moved down by Ordinance No. 122 of 1999)

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、昭和五十一年七月一日から施行する。

(1) This Ordinance comes into effect as of July 1, 1976.

(東京都文化財専門委員の設置に関する条例の廃止)

(Repeal of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Establishment of the Cultural Property Expert Advisors)

2 東京都文化財専門委員の設置に関する条例(昭和二十七年東京都条例第二十六号)は、廃止する。

(2) The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Establishment of the Cultural Property Expert Advisors (TMG Ordinance No. 26 of 1952) is hereby repealed.

(経過措置)

(Transitional Measures)

3 この条例の施行の際、現にこの条例による改正前の東京都文化財保護条例(以下「改正前の条例」という。)第三条の規定により、次の表の上欄に掲げる種別の都文化財として指定されている都文化財は、第四条、第二十条、第二十六条及び第三十三条の規定により、同表の上欄の都文化財の種別に応じそれぞれ同表の下欄に掲げる都指定の文化財として指定されたものとみなす。

(3) At the time of enforcement of this Ordinance, pursuant to the provisions of Article 3 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection of Cultural Properties prior to the amendment by this Ordinance (hereinafter referred to as the "Ordinance prior to the Amendment"), TMG Cultural Properties designated as the TMG cultural properties of the types set forth in the left column of the following table shall, pursuant to the provisions of Article 4, Article 20, Article 26, and Article 33, be deemed to have been designated as TMG-Designated Cultural Properties listed in the right column of the same table respectively according to the types of TMG Cultural Properties in the left column of the same table.

上欄 Left column	下欄 Right column
都重宝 TMG treasure	都指定有形文化財 TMG-Designated Tangible Cultural Properties
都技芸のうち工芸技術に係るもの TMG arts and crafts which are related to craft technology	都指定無形文化財 TMG-Designated Intangible Cultural Properties
都技芸のうち郷土芸能に係るもの TMG arts which are related to local performing arts	都指定無形民俗文化財 TMG-Designated Intangible Folk Cultural Properties
都郷土資料 TMG local materials	都指定有形民俗文化財 TMG-Designated Tangible Folk Cultural Properties
都史跡 TMG Historic Sites	都指定史跡 TMG-Designated Historic Sites
都旧跡 TMG Ancient Sites	都指定旧跡 TMG-Designated Ancient Sites
都天然記念物 TMG Natural Monuments	都指定天然記念物 TMG-Designated Natural Monuments

4 この条例の施行の際、現に改正前の条例附則第二項ただし書の規定により、都旧跡とみなされているものについては、当分の間、都指定旧跡とみなす。

(4) At the time of enforcement of this Ordinance, those that are currently deemed to be TMG Ancient Sites pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Ordinance prior to the Amendment shall be deemed to be the TMG-Designated Ancient Sites for the time being.

5 この条例の施行の際、現に改正前の条例第七条第一項の規定により交付されている指定書は、第四条第五項(第二十六条第二項及び第三十三条第二項で準用する場合を含む。)の規定により交付された指定書とみなす。

(5) At the time of enforcement of this Ordinance, the certificate of designation issued pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Ordinance prior to the Amendment shall be deemed to be a certificate of designation issued pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2)).

6 この条例の施行の際、現に改正前の条例第九条の規定により設置されている標識又は説明板は、第五十二条の規定により設置された標識又は説明板とみなす。

(6) At the time of enforcement of this Ordinance, signs or information boards which are currently installed pursuant to the provisions of Article 9 of the Ordinance prior to the Amendment shall be deemed to be signs or information boards installed pursuant to the provisions of Article 52.

7 この条例の施行の際、現に改正前の条例第十一条の規定により選任され、教育委員会に届出のなされている管理責任者は、第六条(第二十九条及び第三十六条で準用する場合を含む。)の規定により選任され、教育委員会に届出のあつた管理責任者とみなす。

(7) At the time of enforcement of this Ordinance, the custodian who has currently been appointed pursuant to the provisions of Article 11 of the Ordinance prior to the Amendment and been notified to the Board of Education shall be deemed to be a custodian who has been appointed pursuant to Article 6 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29 and Article 36) and been notified to the Board of Education.

8 改正前の条例第十四条の規定によりなされた許可は、当該許可に係る現状の変更が完了するまでなお効力を有する。

(8) Permissions granted pursuant to the provisions of Article 14 of the Ordinance prior to the Amendment shall remain in effect until changes to the current status pertaining to the permission are completed.

9 この条例の施行前に、改正前の条例第十五条の規定により管理、修理又は復旧に関し、補助金の交付を受けている都文化財の有償譲渡の場合の納付金の納付については、なお

従前の例による。

- (9) Prior laws continue to govern the payment for the paid transfer of TMG Cultural Properties for which subsidies have been granted for management, repair, or restoration pursuant to the provisions of Article 15 of the Ordinance prior to the Amendment.

10 この条例の施行前になした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (10) Prior provisions continue to govern the application of penal provisions to acts committed before the enforcement of this Ordinance.

(東京都屋外広告物条例の一部改正)

(Partial amendment of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Outdoor Advertisement)

11 東京都屋外広告物条例(昭和二十四年東京都条例第百号)の一部を次のように改正する。

- (11) The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Outdoor Advertisement (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 100 of 1949) is partially amended as follows.

〔次のよう〕略

[As follows] omitted

(東京における自然の保護と回復に関する条例の一部改正)

(Partial amendment of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo)

12 東京における自然の保護と回復に関する条例(昭和四十七年東京都条例第百八号)の一部を次のように改正する。

- (12) The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 108 of 1972) is partially amended as follows.

〔次のよう〕略

[As follows] omitted

(東京における自然の保護と回復に関する条例の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional measures following the partial amendment of Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo)

13 この条例の施行の際、現に改正前の条例第十四条の許可を受けた者が着手し、又は着手しようとしている当該許可に係る変更行為は、この条例による改正後の東京における自然の保護と回復に関する条例第三十九条ただし書の規定の適用については、第十四条(第三十六条において準用する場合を含む。)の許可を受けた者が行う当該許可に係る変



更行為とみなす。

- (13) At the time of enforcement of this Ordinance, any act of changes related to the permission that have been or are about to be undertaken by persons who have obtained permission under Article 14 of the Ordinance prior to the Amendment, the application of the provisions of the proviso to Article 39 of the Tokyo Metropolitan Government Ordinance on the Protection and Restoration of Nature in Tokyo as amended by this Ordinance shall be deemed to be an act of change related to the permission carried out by a person who has obtained permission under Article 14 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36).

附 則(平成一一一年条例第一二二号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 122 of 1999)

この条例は、平成十二年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2000.

附 則(平成一七年条例第三九号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 39 of 2005)

この条例は、平成十七年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2005.

附 則(平成一八年条例第四〇号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 40 of 2006)

この条例は、平成十八年四月一日から施行する。

This Ordinance comes into effect as of April 1, 2006.